

Augustin Wibbelt,  
Maienmuorgen

Met blaue Flittken flügg düör't  
Feld  
De junge Maiendagg.  
De Lewink springt von't Nest un  
singt:  
"Ick sin all wach!"

Nu gripp de Sunn met guollne  
Hand  
Düör witten Niewwelrauk,  
Dao reekt de Baim sick ut den  
Slaop,  
De kleinen Blomen auk.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana  
poemo estas AUGUSTIN WIBBELT  
(\*1862-09-19 - †1947-09-14).*

*Arg-854-1720 (2013-03-01 22:11:25)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi  
poemon en la libreto "Augustin Wib-  
belt, Kleine Westfälische Reihe, Nr.  
VI/12\*2", eldonita en 1957 komi-  
sie de "Westfälischer Heimatbund" de  
Wilhelm Brockpöhler, Hans Riepen-  
hausen kaj Hans Thiekötter. Eldo-  
nejo: Aschendorffsche Verlagsbuch-  
handlung, Münster.*

Augustin Wibbelt,  
Maienmorgen

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Mit blauen Flügeln fliegt durch's  
Feld  
Der junge Maientag,  
Die Lerche springt vom Nest und  
singt:  
"Ich bin schon wach!"

Jetzt greift die Sonne mit goldner  
Hand  
Durch weißen Nebelrauch,  
Da recken die Bäume sich aus dem  
Schlaf,  
Die kleinen Blumen auch.

*Traduko de la Basgermana poemo "Mai-  
enmuorgen" de AUGUSTIN WIBBELT  
(\*1862-09-19 - †1947-09-14) en la  
Germanan de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04) en 2011-12-30.*

*Arg-854-1722 (2013-03-01 22:17:10)*

*Ins Hochdeutsche übertragen von Man-  
fred Retzlaff.*

Augustin Wibbelt,  
Maj-mateno

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Eksaltas de l' ter-nesto  
la  
Alaŭd', leviĝas ĝi  
Kantante al ĉiela blu':  
"Vekiĝis mi!"

Per ora man' forigas la  
Nebulo-fumon Sun',  
Rektigas sin la arboj  
kaj  
La etaj floroj nun.

*Traduko de la Basger-  
mana poemo "Maien-  
muorgen" de AUGUSTIN  
WIBBELT (\*1862-09-  
19 - †1947-09-14)  
en Esperanton de  
MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04) en  
2011-12-29.*

*MR-539-1 / Arg-  
854-1721 (2013-03-01  
22:06:04)*

*Esperantigita 2011-  
12-29 laŭ la origina  
bas-germana teksto de  
Manfredo Ratislavo.*